**Администрация Волжского района г. Саратова**

**Муниципальное общеобразовательное учреждение**

**«Национальная татарская гимназия»**

**Символика зоонимов**

**(на материале русских, английских и татарских**

**фразеологических оборотов)**

**Яфарова А.М.,Аитова З.А.**

**2011Содержание**

Введение . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 3

Фразеологизмы английского языка

с зоонимическим компонентом . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 5

Фразеологизмы русского языка

с зоонимическим компонентом . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .10

Фразеологизмы татарского языка

с зоонимическим компонентом . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 13

Заключение . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .17

Список использованной литературы . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .19

**Введение**

Актуальной проблемой современного языкознания является сопоставительное изучение языков, направленное на выявление схожих черт и различий. Особый интерес в этой связи представляют исследования в области фразеологии, которая наиболее ярко отражает своеобразие жизни того или иного народа, его культуру, традиции и менталитет. Поэтому знание фразеологических единиц становится неотъемлемой частью владения языком. Очень важным является привлечение в качестве объекта сравнительного анализа фразеологического материала разноструктурных и типологически различных языков, поскольку выявление общих черт и дифференциальных признаков приводит к повышению эффективности усвоения исследуемых языков.

Язык рассматривается сегодня как путь, по которому человек проникает не только в современную ментальность нации, но и во взгляды древних людей на мир, общество и самих себя. Особую ценность в этом плане представляют пословицы, поговорки, фразеологизмы. Каждый язык обладает своим собственным способом восприятия и отражения мира и по-своему создает его языковую картину. Общепризнанным является мнение о том, что во фразеологии запечатлен исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Н.М.Шанский отмечает: «Именно в языке, в его лексическом и фразеологическом фонде находят отражение национальный характер, психический склад народа, его история и культура».

Вопросы изучения национально-культурной специфики фразеологизмов отражены в работах В.Н.Телия, Д.О.Добровольского, А.М.Мелеровича и других исследователей-лингвистов. Китайский ученый Бао Хун занимался выявлением национально-культурной специфики фразеологизмов, содержащих названия животных, в русском и китайском языках. В.Г.Гак сравнивал фразеологизмы с зоонимическим компонентом в русском и французском языках.

Предметом изучения в данной работе послужили фразеологические единицы английского, русского и татарского языков, имеющие зоонимы в своем составе. В лингвистической литературе зоонимы известны как «анимализмы», «зоометафоры», «зоолексемы» и т.п.

По мнению российского лингвиста Н.В.Располыхиной, зоонимы – это «лексические единицы, являющиеся прямыми наименованиями животных».

В зоолексике, представляющей собой объект нашего исследования, отражаются особенности осмысления реальности, когда образы животных в разных языках наделяются свойствами, иногда даже противоречащими логике вещей. Эти образы восходят к верованиям человека и мифологии.

Роль животных в жизни человека всегда была велика, особенно на ранней стадии развития человечества, когда люди и звери сосуществовали в соседстве.

Зоонимная фразеологическая картина – это образная «очеловеченная» модель мира, интерпретируемая через животных. Она представлена зоонимными фразеологизмами.

Тема нашей работы – зоонимы (наименования животных), их символика, значение образа во фразеологизмах русского, татарского и английского языков.

Цель данного исследования – на основе семантического анализа выявить сходства и различия символики зоонимов во фразеологических единицах

рассматриваемых языков.

Материалом исследования послужили более 200 фразеологизмов английского, татарского и русского языков, извлеченных из одноязычных и двуязычных словарей.

Методика работы – сплошная выборка из словарей фразеологизмов с зоонимами, выявление их символического значения, сопоставление значения этих символов в рассматриваемых языках.

**Фразеологизмы английского языка с зоонимическим компонентом**

Источники происхождения фразеологических единиц в современном английском языке очень разнообразны. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на три основные группы:

1. Исконно английские ФЕ;

2. ФЕ, заимствованные из иностранных языков;

3. ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка.

В целом, исконно английские фразеологические единицы – это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья. Во многих фразеологизмах отражаются традиции, обычаи и поверья английского народа, различные реалии, факты английской истории.

Многие английские фразеологизмы – литературного происхождения. Первое место среди литературных источников по числу ФЕ, вошедших в английский язык, занимает Библия. Источниками ФЕ являются также произведения Шекспира, многих других писателей, детские стихотворения, сказки, карикатуры. Все сказанное в равной степени относится и к фразеологизмам с зоонимическим компонентом. К таким оборотам можно отнести, например:

*care killed a cat* (ср. «не работа старит, а забота»)

*curiosity killed a cat* (ср. «много будешь знать – скоро состаришься»)

*grin like a Cheshire cat* (ср. «улыбаться во весь рот»)

Большое число английских фразеологизмов, заимствованных из разных языков, связано с античной мифологией, историей и литературой. Многие из этих фразеологизмов носят интернациональный характер, так как встречаются в ряде языков. Например, из сочинений Аристотеля и Лукиана взяты пословицы и выражения:

*one swallow does not make a summer* («одна ласточка весны не делает»)

*a dog in the manger* («собака на сене»­ )

Можно добавить несколько выражений, пришедших из басен древнегреческого поэта Эзопа:

*kill the goose that lays golden eggs* (ср. «рубить сук, на котором сидишь»)

*cry wolf too often* («поднимать ложную тревогу»)

*an ass in a lion’s skin* («осел в львиной шкуре»)

*a fly on the wheel* («человек, преувеличивающий свое значение в каком-либо деле»)

Рассмотрим заимствования из французского языка:

*Buridan’s ass* («буриданов осел», о человеке, не решающемся сделать выбор между двумя равноценными предметами)

*every bird likes its own nest* (ср. «всяк кулик свое болото хвалит»)

*let us return to our muttons* («вернемся к теме нашего разговора»)

*a bird in the hand is worth two in the bush* ( «Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки»)

Из немецкого языка заимствованы следующие обороты:

*go to the dogs* («гибнуть», «разоряться», «разваливаться»)

*let the cat out of the bag* («проболтаться», «выдать секрет»)

Из итальянского языка в английский пришел оборот

*every dog is a lion at home* (ср. «всяк кулик в своем болоте велик»).

Много ФЕ пришло в Англию из США. Некоторые из этих фразеологизмов настолько ассимилировались, что в английских словарях с них была снята помета, указывающая на их американское происхождение. К таким «американизмам» относятся, например:

*make a monkey out of somebody* («одурачить кого-либо», «поставить кого-либо в глупое положение»)

*till the cows come home* («бесконечно долго», «целую вечность»)

*change horses while crossing a stream* («менять лошадей во время переправы»)

В ходе проделанной работы мы пришли к выводу, что зооним *собака* шире других используется во фразеологизмах английского языка. Это обороты типа *dog days* (знойные, жаркие дни), *dog does not eat dog* («ворон ворону глаз не выклюет»), *dog eat dog* (человек человеку – волк; око за око), *dog in the manger* (собака на сене), *dog returns to his vomit* (человек снова предается прежним порокам), *dog’s age* (долгое время, целая вечность), *dog’s death* (позорная смерть), *dog’s life* (собачья жизнь), *yellow dog* (подлый, трусливый человек), *black dog* (плохое настроение, уныние), *dogs that put up*

*many* *hares kill none* («за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь»), *dogs bark, but the caravan goes on* («собака лает – ветер носит»), *dumb dogs are dangerous* («в тихом омуте черти водятся»), *every dog is a lion at* *home* («всяк кулик в своем болоте велик»), *let sleeping dogs lie* («не буди лихо, пока оно спит тихо»), *keep a dog and bark oneself* (держать собаку, а лаять самому, т.е. выполнять работу подчиненного), *the black dog on one’s back* (букв. черная собака на чьей-то спине, т.е. находиться в унынии)и т.д.

Как правило, собака – это животное, которому приписывают трудную жизнь, и которое терпит пренебрежительное отношение к себе. Зооним *dog* (собака) в английском языке имеет, в основном, ярко выраженный отрицательный оттенок и передает следующие значения: подлость, трусливость, негодность, ненадобность, унижение, уныние, бессмысленность, косность.

Следует отметить, что в английских фразеологизмах вместо наименований птиц (кулик, журавль, синица, воробей) часто используется обобщенное название *птицы.* Например, *a bird in the hand is worth two in the* *bush* («не сули журавля в небе, а дай синицу в руки”), *old birds are not be* *caught with chaff* («старого воробья на мякине не проведешь»), *every bird likes* *its own nest* («всяк кулик свое болото хвалит»), *the Roman bird* (орёл; орёл был эмблемой римских легионов), *the bird of peace* (голубь мира), *the bird of night* (сова), *the bird of Washington* (американский орёл – государственный герб США).

Значения зоонима *bird* (птица) имеют в английском языке положительный оттенок и символизируют опытность, осторожность, красоту, уникальность, трудолюбие, веселье: *a wise old bird* (стреляный воробей), *a bird of paradise* (райская птица), *the bird of wonder* (феникс, уникум), *the early bird catches the* *warm* («кто рано встает, того удача ждет»), *gay bird* (весельчак), *like a bird* (легко, без труда) и т.д.

Но образ павлина (*a peacock*) в английском языке ассоциируется со спесью и тщеславием: *proud as a peacock* (горделивый, тщеславный, важный, как павлин), *play the* *peacock* (спесиво, высокомерно держаться), *strut like a peacock* (ходить с важным, напыщенным видом).

Для английского языка характерно восприятие образа петуха ( *a cock*) как забияки и задиры: *a cock of a different hackle* (противник другого рода), *cock of the loft* (важная персона, хозяин положения), *cock of the school* (первый драчун в школе), *a fighting cock* (бойцовый петух; забияка, драчливый человек) и т.п.

С другим домашним животным, лошадью *(a horse)*, также связано значительное количество зоонимов. В процессе исторического развития они подверглись полисемантизации и стали ассоциироваться с силой и выносливостью: *strong as a horse* (здоров как бык); высокомерием: *come off* *your high horse* (не задирай нос); бессмысленностью: *flog a dead horse* (толочь воду в ступе); предостережением: *hold*  *your horses* (полегче на поворотах); неизвестностью и долей риска: *dark horse* (темная лошадка).

Образу кошки *(a cat)* в английском языке отвечают разные ассоциации. Это, например, осторожность: *the scalded cat fears cold water* (ср. «пуганая ворона куста боится») или *to send a cat for lard* (посылать кота за салом; ср. «не верь козлу в огороде, а волку в овчарне»); коварство: *cats hide their claws* (кошки прячут ноготки; ср. «гладка шерстка, да коготок остер»); любопытство: *curiosity killed the cat* (любопытство сгубило кошку); житейские трудности: *care killed the cat* (заботы убили кошку; ср. «не работа старит, а забота»); независимость: *a cat may look at king* (кошка может смотреть на короля; ср. «за погляд денег не берут»); тревога и беспокойство: *like a cat in a strange garret* (как кошка, попавшая на незнакомый чердак); паника: *like a cat on hot bricks* (как кошка на раскалённых кирпичах; ср. «мечется как угорелая кошка»); опасность: *the cat among the pigeons* (кот среди голубей). Голубь, как правило, символизирует кротость, а кошка опасность. Чтобы перепугать голубей, нужен источник этого страха.

В фольклоре любой страны символом хитрости является лиса *(a fox)*, и английский язык не является исключением. В качестве примера можно привести следующие фразеологические единицы: *old fox* (старая лиса, хитрец), *play the fox* (хитрить, притворяться), *set a fox to keep one’s geese* (пустить козла в огород; доверить свое имущество бесчестному человеку), *when the fox preaches, take care of your geese* (когда лиса ведет сладкие речи – загоняй гусей) и другие.

Обобщая вышеизложенное, можно сделать вывод, что наиболее часто встречающимися зоонимами в английском языке являются такие лексические единицы как *собака* (24), *птица* (16), *кошка* (12), *лошадь* (9), *лиса* (8) из рассмотренных 78 фразеологических оборотов.

**Фразеологизмы русского языка с зоонимическим компонентом**

Значение зоонимов, употребляемых в русской речи, весьма часто направлено на иносказательное обозначение человека, чаще всего метафорическое, содержащее элементы образности. Многие из этих зоонимов являются примером народного творчества и фольклорных традиций, некоторые придуманы писателями, а затем вошли в широкое употребление, другие заимствованы из западноевропейских языков.

В составе фразеологизмов современного русского языка легче всего выделяются архаические, устаревшие фразеологизмы, которые удерживаются в пассивном запасе языка и изредка употребляются в стилизованной речи, например, *барашек в бумажке* (взятка).

В массе своей фразеологизмы – явление разговорной речи, поэтому они могут быть стилистически охарактеризованы как разговорные фразеологизмы. Это, во-первых, просторечные фразеологизмы, например, *показать,* *где раки зимуют*, *нужен как собаке пятая нога*; во-вторых, грубо-просторечные, например, *(не) пришей кобыле хвост*, *(уставился)* *как баран на новые* *ворота*, *драная кошка* и т.д.

Заимствованные фразеологизмы делятся на заимствованные из старославянского языка и заимствованные из западноевропейских языков. Старославянские фразеологизмы закрепились в русском языке после введения христианства, они в большинстве своем ведут начало из книг, священного писания в том числе. Например, *метать бисер перед свиньями*. Фразеологизмы, заимствованные из западноевропейских языков, включают в себя заимствования из фразеологии французского, немецкого, английского и других языков. Например, *валаамова ослица*, *буриданов осел*, *волк в овечьей* *шкуре* и другие.

На основе эмпирического материала мы предложили категории или качества, доминирующие с точки зрения национального менталитета россиян. Такие как: жизненный опыт, социальность, осторожность, работа, умения и навыки, человеческие поступки, мудрость и глупость, хвастовство, неблагодарность, пустословие. Из результатов проведенного исследования видно, что наиболее выделенными в большинстве категорий являются лексические единицы, обозначающие домашних животных: собака, кошка, лошадь, а также диких животных: лиса, волк и птиц.

Обобщающая выборка ассоциаций русских по отношению к реалиям фауны позволяет сделать некоторые выводы. Например, как и в английском языке, в русском чаще других в составе фразеологических оборотов употребляется зооним *собака*. Он символизирует преданность, верность *(собачья преданность, верность)*, унижение *( ходить по пятам как собачка)*, вражда *(жить как кошка с собакой),* скупость *(собака на сене)*, безделье *(собак гонять)*, негодность *(нужен как собаке пятая нога)*, ненадобность *(собаке под хвост)*, опыт *(старую собаку новым фокусам не научишь, собаку съел на чем-либо)*, пустословие *(собака лает, ветер носит)*, нахальство *(лающая собака редко кусает)*, трусость *(мертвый пес зайца не погонит)* и т.д.

Другой зооним, *кошка*, ассоциируется с бессмысленностью *(бегать,* *метаться как угорелая кошка),* изможденностью *(драная кошка)*, ссорой *(черная кошка пробежала)*, беспокойством, тревогой *(кошки скребут на* *душе)*, хитростью *(играть в кошки-мышки)*, жизненным опытом  *(не все коту масленица, будет и* *великий пост)*, здоровьем *(живуч, как кошка)*, легкомыслием, беспечностью *(покупать кота в мешке)* и рядом других.

Как мы смогли убедиться, в рамках одной и той же этнокультуры, равно как и в плане сопоставления культур, отношение к отдельным концептам (как-то «кот», «лошадь», «собака», «осел», «птица» и др.) далеко не однозначно. Всегда присутствует так называемый оценочный компонент, то есть одобрительная или неодобрительная оценка, заключенная в значении фразеологического оборота.

Зооним *лошадь (конь)*, например, ассоциируется у русских с жизненным опытом *( конь о четырех ногах, да спотыкается; укатали сивку крутые горки; старый* *конь борозды не портит)*, трудолюбием *(охочая лошадка всю* *поклажу везет)*, человеческими поступками *(лошадей на переправе не* *меняют; на послушного коня и кнута не надо; не к лицу старой кобыле хвостом вертеть)*, бесполезностью *( не в коня корм)*, пугливостью *(от всего шарахается как пугливая лошадь).*

Использование названий таких диких животных как *волк* и *лиса* позволяет передать следующие ассоциации: осторожность *(не клади палец волку в рот);* коварство, лицемерие *( волк в овечьей шкуре);* хитрость *(лиса* *семерых волков проведет);* социальность *(с волками жить – по-волчьи выть;* *сколько волка ни корми, он все в лес глядит);* жизненный опыт *(старую лису* *дважды не проведешь);* хвастовство *(всякая лисица свой хвост хвалит)*; враждебность (*человек человеку – волк);* отчаяние *(хоть волком вой).*

*Птицы* в русской этнокультуре ассоциируются, прежде всего, с индивидуальностью *(у всякой пташки свои замашки)*, жизненным опытом *(стреляного воробья на мякине не проведешь; одна ласточка весны не делает; лучше синица в руке, чем журавль в небе)*; поступками *(птица видна по полету)*; социальностью *( ворон ворону глаз не выклюет; гусь свинье - не* *товарищ)*; осторожностью *(пуганая ворона куста боится)*; независимостью *(вольная птица)*; беззаботностью *(жить как птица небесная)*; счастьем *(синяя птица)*.

Итак, мы приходим к выводу, что наиболее выделенными зоонимами в составе русских фразеологических оборотов являются такие лексические единицы как *собака (*22*), кошка* (17), *лошадь* (16).Меньше представлен класс диких животных, например, *лиса* (8), *волк* (7), из 72 фразеологических оборотов.

Следует отметить, что ограниченный рамками словарей набор фразеологических единиц, не исчерпывает всего богатства английской и русской фразеологии.

.**Фразеологизмы татарского языка с зоонимическим компонентом**

Человек, являясь неотъемлемой частью мира природы, очень тесно взаимодействует с окружающей его фауной. В истории каждого народа есть неоднократные упоминания о тех или иных представителях животного мира, метафорические сравнения героев этноса с различными животными. Так, некоторые животные стали олицетворением качеств, которыми человек хотел бы обладать или от которых он стремился избавиться: змея – символ мудрости, но также олицетворение коварства; лев – олицетворение силы и благородства; лиса – хитрости и т.п. Человеку было просто необходимо передавать знания о диких и домашних животных, их роли в жизни общества последующим поколениям. Таким образом сформировался определенный запас лексических единиц – названий представителей животного мира, в который каждый народ вкладывал „свой”, особый смысл, наделяя животных определенными чертами, поэтому именно в данных

лексических единицах более всего отражаются воззрения, традиции, обычаи татарского народа.

На наш взгляд, особый интерес представляют фразеологические компоненты-названия животных, имеющие двойственную природу, то есть характеризующие человека как положительно, так и отрицательно. Различают положительное, отрицательное и нейтральное оценочное значение. В картине мира татар существуют названия животных и птиц, которые характеризуют человека либо только положительно (күгәрчен (голубь), карчыга (ястреб), либо только отрицательно (дуңгыз (свинья), елан (змея), бүре (волк), кәҗә (козел), маймыл (обезьяна), однако, наиболее многочисленным является пласт ФЕ, имеющих двойственную оценочную коннотацию, представленный следующими зооморфическими компонентами: мәче (кошка), эт (собака), ат (лошадь), арыслан (лев), , каз (гусь), үрдәк (утка), балык (рыба) и некоторые другие. Они характеризуют человека как положительно, так и отрицательно. Именно поэтому очень важно правильно понимать смысл и ситуативно использовать данные ФЕ в речи.

Предлагаем рассмотреть некоторые случаи неоднозначного восприятия татарами образа одного и того же животного и попытаемся систематизировать полученные данные в аспекте теории ФЕ с зооморфическим компонентом.

Наиболее распространенными зооморфическими компонентами татарских ФЕ, как и большинства других лингвокультур, являются *“мәче”* и *“эт ”*. И это не удивительно, так как именно эти животные уже давно сопутствуют человеку. Так, собака издавна находится на службе у человека, охраняя его жилище, и, в силу своей природы, является существом довольно агрессивным. Отсюда негативная оценочная коннотация:*эттәй өреп тора* – плохо относиться к кому-либо. Нетерпимость и неуживчивость собаки отражает татарский фразеологизм *“эт белән мәче кебек яшәү ”* (жить как кошка с собакой), имеющий, однако, довольно ироничную эмоциональную окраску. В то же время, татары ценят преданность и дружелюбие собаки:*эт кебек тугрылыклы* – быть очень преданным; В сознании татар с образом кошки ассоциируется быстрота и легкость передвижения, ум, мягкость:*мәчедәй үз* – совсем ручной; *мәче кебек сак* – очень осторожный. Однако, общеизвестно, что кошки - существа хитрые и коварные:*мәчедәй хыянәтче* – предатель. Среди характерных природных качеств кошки особо выделяют ее живучесть: *мәче кебек тере* – очень живучий человек. Еще одно качество, связанное с образом жизни кошки – ее неуживчивость с мышью, постоянная охота за ней: *мәче-тычкан* (кошки-мышки) Зооморфизм „ат ” (лошадь) характеризует преимущественно положительные качества татар, например, выносливость и трудолюбие, что связано с ролью коня в хозяйстве (*ат кебек көчле*– сильный как вол;), но существуют также значения, связанные с другими сферами жизни лошади, имеющие как положительную, так и отрицательную трактовку, например, „карт ат ”, ленивый человек).

ФЕ с зооморфическим компонентом „лев” (**арыслан**) употребляются для маркирования смелости, величия, могущества (*арыслан кебек көчле*– храбрый как лев; *арыслан кебек сугыша*). Немало внимания уделено статусу льва как „короля зверей”, однако, данные ФЕ имеют в основном отрицательную оценку, подчеркивая абсурд этого напыщенного величия в реальной, прагматичной жизни людей( *арысланның коерыгы булганчы этнең башы бул* – лучше быть головой собаки, чем хвостом льва). Наиболее парадоксальным в татарской этнокультуре является образ осла (**ишәк**). В древности осел считался священным животным, однако, в народе ишәк в основном ассоциируется с глупостью, упрямством, поэтому данный образ несет преимущественно отрицательную оценочную коннотацию*: ишәк кебек үзсүзле* (упрямый, как осел).

Довольно обширный пласт составляют фразеологизмы с компонентом „птица” (**кош**). В татарской лингвокультуре птицы – благоприятный знак, воплощение мудрости, интеллекта, трудолюбия: *иртәнге тутый кош* – ранняя пташка (образован от пословицы *иртә торган тутый кошны уңыш көтә* – кто рано встает, того удача ждет). ФЕ *„кош кебек ирекле ”* (свободный как птица) имеет более нейтральное значение. Птица у многих народов – символ безграничной свободы и беззаботности, что обусловлено неограниченностью движений птиц.

Действительно, многие люди мечтают отделаться от своих ежедневных обязанностей и стать такими же независимыми, как птицы. Однако, довольно распространены фразеологизмы с данным зооморфическим компонентом, имеющие определенно отрицательную оценочную коннотацию: *үрдәк кебек бакылдый,сертотмас үрдәк* (ненадежный). Среди других представителей класса птиц наиболее характерными для татарской культуры являются домашние птицы „гусь” (**каз**), „утка” (**үрдәк**), „петух” (**әтәч**), а также дикие птицы „сова” (ябалак), „орел” (**бөркет**) и некоторые другие. Гусь символизирует бдительность, добродушие (*кыйгак каз*), но также болтливость, глупость (*каз баш–* глуп как гусь). Петух – это символ храбрости, мужества, надежности; (*әтәч кебек батыр*– смел как петух); таң әтәче - вестник зари, символ солнца

Фразеологизмы с компонентом „рыба” (**балык**) в татарском языке также довольно неоднозначны. Казалось бы, нейтральные характеристики должны превалировать, однако, сравнения человека с рыбой несут в основном отрицательную оценку у татар: *балык кебек телсез*(скучный человек). Однако, любовь к рыбалке – занятию, непосредственно связанному с ловлей рыбы – послужила причиной появления некоторых ФЕ с положительной коннотацией: *тырышкан табар, балыкны инештән тартыр* (без труда не выловишь и рыбку из пруда = все хорошее нелегко дается),

Среди насекомых, наиболее характерно национальную картину татар выражает образ пчелы (**бал корты**). Фразеологизмы с данным компонентом не являются многочисленными, однако, также могут характеризовать человека как положительно, так и отрицательно.

Татары очень высоко ценят трудолюбие: *бал корты кебек эшлекле* (очень занятой, трудолюбивый), Отрицательную,слегка ироничную коннотацию несут следующие ФЕ:*бал корты кебек шаулый*– не дает покоя,шумит

**Заключение**

В ходе проделанной работы мы пришли к следующим выводам:

1. Зооним *собака* широко используется во фразеологизмах русского, английского и татарского языков. Некоторые значения этого символа совпадают в рассматриваемых языках: смерть, негодность, ненадобность, скупость, унижение, скрытность, бессмысленность, косность. Все эти значения имеют отрицательный оттенок. Это связано, вероятно с тем, что собака здесь сохраняет образ гонимого, жадного и злого существа. Некоторые значения зоонима *собака* в русском, английском и татарском языках не совпадают. В этих случаях мы можем говорить о национально-культурной специфике фразеологических оборотов. Например, только у русских и татар собака отвечает благодарностью на добро, тоскует на чужбине и рвется на родину, бежит за возом или санями.

2. Вместо одного зоонима в сравниваемых языках употребляется другой: *купить кота в мешке – to buy a pig in a poke* (букв. *купить свинью в мешке*); *здоров как бык – strong as a horse* (букв. *здоров как лошадь- ат кебек таза*) и т.д.

3. Вместо наименований *птиц* (*воробей - чыпчык, синица – песнәк, журавль -торна*) в английских фразеологизмах используется обобщенное название – *птицы* (*лучше синица в руках, чем журавль в небе* – *a bird in the hand is worth two in* *the wood* (букв. *одна птица в руках стоит двух в небе*);

4. Можно отметить, что некоторые зоонимы имеют схожее символическое значение у русских и у англичан, поэтому у многих фразеологизмов одного языка есть эквиваленты в другом: *волк в овечьей шкуре – а wolf in sheep’s* *clothes*; *конь о четырех ногах, да и то спотыкается – а horse stumbles that has four* *legs*

5. Следует отметить, что в русском и татарском языках зооним *лошадь* представлен несколькими номинантами: *рысак, сивка, серок, мерин, алаша, айгыр.* В английском языке зооним *dog* (собака) имеет следующие номинанты: *spaniel* (спаниель), *mastiff* (мастифф),  *hound* (гончая), *greyhound* (борзая). Очевидно, это свидетельствует о популярности породистых собак у англичан, а лошадей у русских и татар

Выявление национально-культурных особенностей русских, татарских и английских фразеологизмов очень важно при изучении рассматриваемых языков. Знание учащимися английских устойчивых выражений позволяет им не только увеличить свой словарный запас и обогатить таким образом свою речь, но и в некоторой степени приобщиться к иному видению мира, к иной культуре.

Данная работа находится в ряду других исследований по языку устной народной культуры, в которых рассматривается вопрос об этническом своеобразии фольклорного слова. Национально-культурное содержание фразеологических оборотов во многом специфично для каждого языка и существует только один путь его освоения – по возможности более широкое ознакомление с культурой данного народа-носителя языка и через сравнение друг с другом, что и является одной из целей данной работы.

Считаем, что работа имеет практическое значение для преподавания английского и татарского языка, особенно в рамках работы кружков и элективных курсов.

**Список использованной литературы**

1. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка. - М.: «Просвещение», 1998
2. Кунин А.В.Фразеология современного английского языка.М.:«Наука»,1996
3. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. – М.: «Русский язык»,1989
4. Молотков А.И., Фразеологический словарь русского языка. – М.: «Советская энциклопедия», 1986
5. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи.- Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1985
6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка.- М.: «Русский язык», 1979
7. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека /. РЧФЯ. Язык и картина мира. – М. : Наука, 1988.– С. 8- 69.
8. Зайкина С.В. Специфика осмысления концепта «страх» английским и русским языковым сознанием (сопоставительный аспект) / С.В.Зайкина // Человек в коммуникации : аспектыисследований : сб. науч. ст. – Волгоград : Перемена, 2005. – С. 28-33.
9. . Исанбет Н. Фразеологический словарь татарского языка : в 2 т. /. – Казань:Тат. книж. изд-во. – Т. 1. – 1989. – 495 с. (Н.И. – 1); Т. 2. – 1990. – 365 с. (Н.И. – 2).
10. Longman Idioms Dictionary. - Addison Wesley Longman Limited, 2000